

# EL APRENDIZAJE DE LA TRADUCCIÓN CON EL APOYO DEL PROGRAMA INFORMÁTICO “EL ESPÍA”

**DRA. MARÍA DEL PILAR ORTIZ LOVILLO**  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES EN EDUCACIÓN  
UNIVERSIDAD VERACRUZANA

**TEMÁTICA GENERAL:** EDUCACIÓN EN CAMPOS DISCIPLINARES

## RESUMEN:

El propósito de la investigación fue analizar el proceso de aprendizaje de la traducción del francés al español, mediante un análisis microgenético, con estudiantes de licenciatura de la Universidad Veracruzana, México, que asistieron al *Seminario de traducción de textos científicos y literarios del francés al español*, impartido en el Instituto de Investigaciones en Educación, durante un semestre. La preocupación central fue comprender la relación que existe entre el lenguaje y la mente durante el proceso traductivo que da pauta al aprendizaje de la traducción, por lo cual, para intentar acercarnos por lo menos un poco, utilizamos como marco de referencia la teoría sociocultural, por la importancia que concede a la interacción social, nos apoyamos en el enfoque microgenético y en el programa informático “El Espía”, que es una herramienta digital con funcionamiento similar a un procesador de textos cuyo objetivo ulterior es ayudar al investigador en la reconstrucción de un texto, mediante el registro de la posición y el tiempo asociado a cada uno de los caracteres introducidos a través del teclado y las operaciones asociadas a cada carácter. Esta herramienta registra la actividad que realizan los estudiantes al traducir un texto en una computadora, y es posible generar una visualización de toda la actividad y saber si el estudiante, al traducir, sigue un proceso iterativo o lineal. Se analizan las traducciones del cuento *Le Petit Chaperon Rouge*, de Charles Perrault, escrito en 1694, estudiante por estudiante, a la luz de los soportes teóricos que aportan los estudiosos de la temática.

Palabras clave: *microgénesis, traducción, didáctica.*

## INTRODUCCIÓN

En este trabajo se analizan los procesos finos del aprendizaje de la traducción de un cuento clásico. Se inscribe en un enfoque pluridisciplinario, ya que se refiere tanto a los aportes de la psicología genética piagetiana y la teoría histórico-cultural de Vigotsky, como a la traductología y la didáctica de la traducción. La presente investigación se inspira en diversos estudios microgenéticos pero intenta conservar al mismo tiempo un aspecto original y único.

Nuestra preocupación central, es intentar comprender la relación que existe entre el lenguaje y la mente durante el proceso traductivo que da pauta al aprendizaje de la traducción. Al respecto, Toury desde 1982 menciona el misterio de la *caja negra* que durante años ha implicado un obstáculo para el avance de los estudios de traducción, de tal suerte que la única manera de conocer el contenido de esa *caja* es mediante los resultados que han proporcionado otras disciplinas como la psicolingüística, la psicología cognitiva o la neurofisiología, entre otras, y su aplicación práctica a la traducción.

Para intentar acercarnos por lo menos un poco a lo que ocurre en la mente de nuestros estudiantes y saber si se propicia el aprendizaje durante la interacción profesor- estudiante y estudiante-estudiante y poder llevar a cabo la evaluación, utilizamos la herramienta digital “El Espía”, de esta manera, pudimos observaren el pequeño video del programa lo que escribían los estudiantes al momento de traducir, para saber si habían logrado cambiar sus esquemas anteriores y percibir si habían interiorizado los conocimientos.

La experiencia adquirida en traducción y en la enseñanza de la misma, nos ha permitido observar que en el aprendizaje de los estudiantes se presentan diversas dificultades, limitantes y retos, por ello nos interesa especialmente saber cómo aprenden a traducir los estudiantes de las licenciaturas de la Universidad Veracruzana que demandan esta formación. Pretendemos saber qué procesos de enseñanza y aprendizaje se requieren para que el estudiante aprenda a traducir y qué estrategias seguir. ¿Pero por qué es importante el aprendizaje de la traducción?

La traducción en el siglo XXI ocupa un espacio de suma importancia debido a los avances tecnológicos, la facilidad de comunicación entre los continentes, el auge de las relaciones internacionales y la creación de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que destacan la relevancia de traducir. Durante la segunda mitad del siglo XX la traducción se desarrolló notablemente y se extendió a todos los ámbitos del saber.

La traducción nos permite conocer la literatura de todo el mundo y nos ofrece un panorama informado y documentado sobre la ciencia. Proporciona al investigador la flexibilidad intelectual necesaria con el fin de que pueda adaptar sus ideas a nuevas maneras de pensar y reflexionar sobre las relaciones entre la lengua, el poder y la literatura. Promueve mayor tolerancia hacia las diversas maneras de pensar y de ver el mundo.

### **Objetivo general**

Comprender el proceso de aprendizaje de la traducción del francés al español en estudiantes de nivel licenciatura de la Universidad Veracruzana, desde el análisis microgenético.

### **Objetivos específicos**

Examinar los componentes del saber, observables e identificables en las traducciones de los alumnos a través del análisis textual.

Identificar los nexos que existen durante la interacción profesor-estudiante y estudiante-estudiante en la construcción del aprendizaje.

Analizar los cambios evolutivos en el proceso de aprendizaje de la traducción.

## **DESARROLLO**

Uno de los temas centrales de la presente investigación es la *microgénesis*. Para abordarla comentamos brevemente las teorías que le dieron origen, como la teoría constructivista de Jean Piaget y la teoría histórico-cultural de Lev S. Vigotsky, aunque ninguno de los dos la mencione de manera explícita, ya que no es posible hablar de los antecedentes de la microgénesis sin mencionar la teoría de Jean Piaget, quien, aparte de ser biólogo, se dedicó a la psicología y a la epistemología. Enfocó parte de estos estudios a analizar la adaptación de algunos moluscos a las particularidades del medio en el que se encontraban. Esa experiencia le permitió más tarde dedicarse a una de sus actividades esenciales: el estudio de los procesos cognoscitivos del ser humano, pues consideraba que tales procesos eran una forma superior de las adaptaciones biológicas (Ajuriaguerra, 1992).

En el último periodo de su obra, Piaget afirma que su epistemología es constructivista y la opone a la empirista. Los procesos funcionales, en particular la equilibración, describen a un sujeto activo, que de acuerdo con el autor, compensa las perturbaciones que resultan de su interacción con el ambiente y de este modo las integra en su sistema cognitivo, superándolas.

La teoría histórico-cultural de Vigotsky (1978) concibe la interacción social como indispensable para el aprendizaje y el desarrollo cognitivo. En esta perspectiva, las interacciones sociales permiten la creación de un espacio interactivo de transformación progresiva de las competencias cognitivas, es decir, la zona de desarrollo próximo (ZDP). De acuerdo con este enfoque, la mediación social permite al individuo pasar de lo interpsicológico a lo intrapsicológico,<sup>1</sup> movimiento esencial en el desarrollo de

---

<sup>1</sup>Una de las formulaciones de Vigotsky (1930) con más difusión y repercusión en las investigaciones actuales es que “en el desarrollo cultural del niño, toda función aparece dos veces: primero, a nivel social, y más tarde a nivel individual; primero entre personas (interpsicológica), y después en el interior del propio niño (intrapsicológica). Todas las funciones superiores se originan como relaciones entre seres humanos” (p. 94).

los conocimientos. Esta mediación se realiza gracias al uso de diferentes sistemas de signos como el lenguaje verbal, a través de la mediación semiótica (Balslev, 2006; Bronckart, 1996; Coll & Marti, 2001). Tanto Piaget como Vigotsky conciben a la internalización como un proceso donde ciertos aspectos de la estructura de la actividad que se ha realizado en un plano externo pasan a ejecutarse en un plano interno.

En cuanto a la traducción, ésta se ha definido como sinónimo de conducir, trasladar, transportar, transferir, interpretar, comunicar, comprender, descifrar e inventar, entre muchas otras. También se ha conceptualizado de diversas maneras a través del tiempo; en latín el término *traducere* significaba “conducir más allá”; la palabra *translatio* nace inicialmente con el sentido de “cambio”, pero también de “transporte”; sólo Séneca la asocia con el traslado de una lengua a otra (Eco, 2008, p. 304). En el siglo XXI encontramos que el lenguaje es objeto de estudio de la filosofía; como lo muestra la hermenéutica ontológica de Heidegger y la hermenéutica filosófica de Gadamer, ahora se le considera indispensable para la comprensión del mundo. En este siglo se da una gran importancia a la pluralidad de lenguas y la traducción florece cada vez más.

Nuestra experiencia en la traducción nos ha enseñado que ésta es una interpretación, porque el traductor siempre está tomando decisiones y debe elegir siempre las palabras y realizar un proceso de combinación, en ocasiones en un nuevo orden, para traducir la idea de manera correcta y conservar el efecto estético en la lengua meta. Esa necesidad de seleccionar se debe a que no siempre se cuenta con los sinónimos exactos en la lengua a la que se traduce y que permitirían que se captara el significado de manera automática.

Esta disciplina tiene una dimensión lingüística e intralingüística, aunque también filosófica, psicológica y pedagógica, entre otras, por lo que ingresamos en una teoría de la traducción, la traductología. Hurtado (1996) señala que en el ámbito de la traductología existen diferentes enfoques metodológicos y teorías, que se pueden dividir en cinco apartados: estudios específicos, estudios lingüísticos, estudios socioculturales, estudios psicolingüísticos y estudios filosófico-hermenéuticos.

El concepto de traducción se debate todo el tiempo entre proceso contra producto. La traducción como producto se relaciona más con disciplinas como los estudios literarios, la sociología, la filosofía, los estudios culturales y otros, y la traducción como proceso, con la lingüística, la sociolingüística, la neurolingüística y la psicología.

Nuestra postura en la presente investigación se centra en un *enfoque psicolingüístico*, ya que para comprender un proceso psicológico hay que comprender su génesis. También nos interesa posicionarnos en un *enfoque cognitivo*, ya que estos consideran a la traducción más como un proceso que como un resultado. Otro aspecto importante en la presente investigación es el análisis y evaluación de las traducciones para lo cual consideramos importante establecer una tipología de errores.

La presente investigación es de carácter cualitativo, de acuerdo con Deslauriers (1992), se caracteriza por su acercamiento al terreno; porque recurre a una metodología en la que se lleva a cabo un análisis flexible e inductivo; además, produce y analiza datos descriptivos. Este estudio es exploratorio, comprensivo, interpretativo y explicativo.

Los informantes fueron seis estudiantes de licenciatura de la Universidad Veracruzana, de nacionalidad mexicana y lengua materna español, que participaron en el Seminario de traducción de textos científicos y literarios del francés al español y su didáctica, durante el semestre febrero-junio de 2012.

Para la obtención de los datos nos basamos en la observación participante, el uso del video en la observación, el uso de datos biográficos de los estudiantes y el análisis microgenético. Nos centramos en el análisis microgenético, porque permite seguir un procedimiento de construcción progresiva, es decir, que es posible observar durante el proceso traductivo lo que ocurre antes, durante y después para determinar los cambios que ocurren durante el aprendizaje.

El cuento *Le Petit Chaperon Rouge* que consta de una página, se dividió en siete párrafos y cada párrafo en unidades de traducción que suma un total de 72 unidades de traducción que, multiplicadas por los seis estudiantes, dio un total de 432 muestras que fueron sometidas a un análisis microgenético, para comparar y evaluar los avances de una versión de la traducción a otra. El análisis microgenético, es un análisis microscópico de una situación didáctica que implica la idea de génesis; el cambio que se produce al interior de una misma situación, cuyos principales indicadores son el tiempo y el cambio.

Con el fin de conocer a profundidad los resultados de las traducciones que realizaron los estudiantes del *Seminario de traducción* analizamos cada una de las unidades de traducción, cada párrafo y el cuento completo de cada uno de los estudiantes.

Desde la primera sesión de trabajo los estudiantes pudieron captar las consecuencias de sus decisiones al traducir. Para el análisis microgenético determinamos si las traducciones de los seis estudiantes correspondían al original en francés respetando las variantes que consideramos adecuadas en cada enunciado. También en cada párrafo tomamos en cuenta los componentes del saber que privilegiaron, basándonos en las categorías de análisis.

Sin embargo, nos dimos cuenta que es muy difícil clasificar las inexactitudes en una sola categoría, ya que vimos que pueden clasificarse en diversas categorías, de acuerdo con los diferentes enfoques que se quieran aplicar; por ejemplo, percibimos que la categoría lingüística permea a las categorías semántica, gramatical y pragmática.

En el ámbito de los aspectos lingüísticos lo que más apoyó a los estudiantes en su proceso traductivo fue revisar a fondo el significado de las palabras, así como los elementos gramaticales y contextuales, para determinar si las traducciones se apegaban al original en francés.

Se observó que, a pesar de su nivel de francés, los estudiantes confunden palabras que conocen muy bien (por ejemplo, mantequilla con mermelada), pero para determinar la causa fue necesario remitirse a su propio contexto cultural pre-establecido y a su “biblioteca interior”.

Otro aspecto esencial para el aprendizaje fue identificar la *referencia*, es decir, la relación que se establece entre las expresiones lingüísticas y lo que representan en el mundo o universo del discurso tanto del autor como del traductor y del posible lector.

Fue muy importante reflexionar en el hecho, siguiendo a Lyon’s (1991) de que todavía se sabe muy poco del llamado léxico mental y de la gramática mental que cada quien lleva consigo, ya que tampoco se sabe si existe una distinción psicológica precisa entre gramática y léxico, debido a que muchos de los problemas que surgieron durante el proceso de la traducción se relacionaron con la dificultad para cambiar los esquemas aprendidos anteriormente.

Un aspecto valioso para apoyar el aprendizaje de los estudiantes fue explicarles que cada comunidad léxica estructura de diferente manera la organización del espacio y del tiempo, entre otros aspectos, a fin de que tuvieran consciencia de los procesos cognitivos que intervienen en la configuración y selección de algunos términos, como en el caso de las preposiciones que se utilizan de manera diferente en francés y en español.

Por otra parte, comprobamos, al analizar los aspectos contextuales que los problemas de traducción más difíciles de resolver fueron los que tenían que ver con el contexto cultural y con la traducción de términos de una cultura a otra, ya que el desconocimiento de la misma dio lugar a diversos contrasentidos.

Un factor decisivo al momento de traducir fue que la mayoría recordaba el cuento de Caperucita de los hermanos Grimm y trataban de traducir de acuerdo con sus recuerdos de la infancia y no de acuerdo al texto que tenían ante sí.

También influyó su contexto familiar, moral y social, ya que se sintieron incómodos al momento de intentar traducir enunciados que consideraron “transgresores”, como uno de los enunciados que encontramos en el séptimo párrafo del cuento de Perrault: “Caperucita se desvistió y se metió en la cama donde se dio cuenta que su abuelita estaba desnuda”.

Nos dimos cuenta que la mayoría de las inexactitudes tienen su fuente en la dificultad de los estudiantes para reflexionar en los significados de las palabras y los enunciados en ambas lenguas, y en olvidar que no sólo traducimos palabras, sino que además trasladamos el contexto sociocultural de un espacio a otro.

Asimismo, en los aspectos cognitivos se observó que los elementos más significativos para la construcción de los conocimientos durante la traducción fueron: los conocimientos culturales pre-construidos, los aspectos semánticos, gramaticales y el contexto de la traducción. En este último caso, cuando fue necesario, nos remitimos al contexto histórico de las palabras, por ser un cuento de 1697.

Un hecho importante fue revisar el avance en el aprendizaje en cada una de las versiones que tradujeron, en cada uno de los párrafos y en cada una de las unidades de traducción, para determinar si en la última de éstas habían avanzado en su proceso cognitivo y en la adquisición de la cultura.

Con el apoyo del programa informático “El Espía” fue posible intuir, incluso en minutos y segundos, lo que pasaba por la mente de los estudiantes en el momento de corregir su traducción, ya que es posible observar en el video que aparece en el programa, cómo transitan de una versión inexacta a una versión correcta de la traducción. Pero no podemos negar que en otros momentos había regresiones o prevalecían sus esquemas anteriores impidiendo que hubiera avance en su aprendizaje.

Fue conveniente observar que el conocimiento viene del propio estudiante e inferimos que ellos construyeron el conocimiento a partir de la interacción con la profesora y sus compañeros, quienes leían en repetidas ocasiones sus versiones de la traducción y así los demás podían corregir o mejorar su propio texto. Se puede afirmar que al integrar en su sistema cognitivo algunas nociones, los estudiantes podían realizar mejor la tarea encomendada.

La microgénesis nos permitió observar que no siempre el proceso de aprendizaje es exitoso, porque en ocasiones hay retrocesos, por ejemplo, cuando la profesora explica una cosa y el estudiante entiende otra porque se aferra a un esquema que le resulta familiar, y no se llega a una zona de comprensión común. Respecto a este punto, resulta del todo relevante recurrir a los agudos estudios que desde el campo de la hermenéutica filosófica se han llevado a cabo en cuanto a la imposibilidad de neutralidad tanto en el investigador como en el lector, pues en todo momento se comprende desde y con los prejuicios, entendidos estos como “un juicio que se forma antes de la convalidación definitiva de todos los momentos que son objetivamente determinantes”<sup>2</sup>.

Confirmamos una vez más que la interacción social es indispensable para el aprendizaje y el desarrollo cognitivo, y que la mediación social es un factor esencial en el desarrollo de los conocimientos. Comprobamos también que no sólo los niños, sino también los adultos, aprenden con el apoyo del maestro y de sus compañeros.

Un procedimiento que nos resultó muy útil fue promover el intercambio de información entre los estudiantes dentro y fuera del salón de clases, a fin de que pudieran compartir sus experiencias con base en sus propios esquemas mentales, para avanzar a niveles de conocimiento más complejos.

Para que los estudiantes con mayor problema en el aprendizaje pudieran avanzar fue necesario que la profesora reconociera sus logros, les diera constante retroalimentación y recordara que en el aprendizaje hay diferencias individuales y que no todos aprendemos al mismo ritmo.

---

<sup>2</sup>Gadamer, H.-G., *Verdad y método*, Sígueme, Salamanca, 1997, p. 337. El prejuicio no es algo que se pueda erradicar, pues ello equivaldría a pretender borrar nuestra historicidad y con ello la tradición que nos antecede. Así pues, el prejuicio no debe verse como algo negativo, a la manera de la Ilustración y del positivismo, sino como nuestro propio marco de referencia temporal que nos orienta en toda investigación. La tarea que tenemos en mano en toda labor interpretativa es distinguir entre los prejuicios inconscientes que obstaculizan precisamente el proceso de comprensión.

## CONCLUSIONES

El análisis microgenético permite observar los cambios en el aprendizaje de los estudiantes durante un tiempo corto y en una situación particular.

Mediante el análisis de las distintas versiones de la traducción de los estudiantes en combinación con la herramienta informática *El Espía*, fue posible observar cada detalle del proceso que siguen para traducir y los cambios que se producen en su aprendizaje.

Los resultados encontrados mediante el análisis microgenético permitieron comprobar progresos importantes en el aprendizaje de la traducción.

La versión final del texto de cada estudiante denota una mejora considerable de su primera versión y se acerca a lo que podríamos considerar una traducción aceptable.

La interacción profesora-estudiante y estudiante-estudiante resultó muy favorable, ya que a medida que fueron avanzando en la traducción, dejó de ser necesario elaborar cuatro o cinco borradores porque su traducción era correcta al segundo o tercer intento y así pudimos darnos cuenta de que habían aprovechado el andamiaje proporcionado en la interacción.

En síntesis, los resultados obtenidos demuestran que la interacción con el adulto experimentado permite facilitar el proceso de aprendizaje de la traducción y al mismo tiempo se pudo comprobar que la evaluación que se iba realizando de manera individualizada, sesión por sesión, ofrecía información relevante sobre las diferencias en el proceso de aprendizaje.

Por lo tanto, el análisis microgenético con el apoyo de *El Espía* contribuye a descubrir el proceso de aprendizaje de la traducción.

### **Relevancia científica y social del conocimiento generado**

De manera general podemos decir que la microgénesis nos permitió observar indicios positivos en el proceso de aprendizaje de la traducción, porque la mayoría de los estudiantes que participaron en la investigación, aprendieron a traducir un cuento y asimilaron la forma de detectar sus fallas y superarlas.

Durante el transcurso de la investigación requerimos del soporte de diversas ciencias como la lingüística, la traductología y la didáctica de la traducción. Además, por tener un enfoque microgenético, nos apoyamos en la psicolingüística, el constructivismo, el cognoscitvismo y en la teoría sociocultural de Vigotsky, para entender la importancia de la interacción entre profesor-estudiante y estudiante-estudiante.

La microgénesis nos muestra que, en el proceso de aprendizaje de la traducción, los conocimientos previos de los estudiantes son un factor decisivo al momento de traducir, aunque no siempre propician un resultado positivo.

Se confirma que el análisis microgenético permite observar e identificar de manera minuciosa los componentes del saber; en el caso de las traducciones de los estudiantes, comprender cómo se lleva a cabo la interacción profesor-estudiante y estudiante-estudiante en la construcción del aprendizaje, por lo que consideramos que dicho análisis permite contar con elementos para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de la traducción.

El análisis microgenético permite que el profesor tenga la posibilidad de tomar una serie de decisiones que pueden facilitar la comprensión de los estudiantes respecto a ciertos problemas propios de la traducción.

Al mismo tiempo, le permite darse cuenta de manera inmediata de aquellos procesos que todavía no han sido comprendidos por el estudiante y que pueden transparentarse a través del uso de “El Espía”. Sería recomendable que los profesores de traducción se familiarizaran y utilizaran este programa y recurrieran al análisis microgenético, si no es posible durante un curso completo, por lo menos en algunos de los ejercicios, para saber de manera más cercana lo que ocurre durante el proceso de aprendizaje de la traducción.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ajuriaguerra, A. (1992). *Psicología y epistemología genéticas. Homenaje a Jean Piaget* (Trad. P. Ortiz). México : Planeta.
- Balslev, K. (2006). *Microgenèses didactiques dans une situation de révision textuelle en milieu adulte* (Tesis doctoral inédita). Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève, Genève.
- Bronckart, J. P. (1996). *Activité Langagière, textes et discours*. Lausanne: Delachaux et Niestlé.
- Coll, C., & Martí, E. (2001). Médiation social et sémiotique dans la construction des connaissances: quelques implications pour le choix des unités d'analyse. En J. P. Bernié (Ed.), *Apprentissage, développement et significations* (pp. 43-57). Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux.
- Deslauriers, J. P. (1991). *Recherche qualitative. Guide pratique*. Montréal: Thema.
- Eco, U. (2008). *Decir casi lo mismo* (Trad. H. Lozano). México: Lumen.
- Gadamer, H.-G. (1997) *Verdad y método*, Salamanca: Sígueme.
- Hurtado, A. (1996). *La enseñanza de la Traducción*. España: Universitat Jaume.
- Lyons, J. (1991). *Lenguaje, significado y contexto*. (Trad. S. Alcoba).España: Paidós.
- Toury, G. (1982). A rationale for descriptive translation studies. *Dispositio*,7, 23-39.
- Vigotsky, L. S. (1978). *Pensamiento y lenguaje*. Madrid: Paidós.
- Vigotsky, L. S. *Método instrumental en psicología*. Moscú. 1930.